

聖經的翻譯與宣讀—以現代台語譯本為例

梁望惠暨《聖經—現代台語譯本》翻譯審議小組編撰

2022.10

第一講：聖經現代譯本的必要性與翻譯原則— 以現代台語譯本與巴克禮譯本之比較為例

大綱

- A. 聖經是什麼款的冊
- B. 著讀叨一本聖經？
- C. 聖經需要修訂或重譯，為什麼？
 - 1. 語言的變化，以及對聖經語文的理解，
 - 2. 考古文物的新發見，抄本鑑別學的研究，
 - 3. 聖經翻譯理論的進展，
 - 4. 聖經學研究的貢獻。
- D. 台語譯本方面
 - 1. 紅皮聖經被政府沒收
 - 2. 啟動現代台語聖經翻譯事工
- E. 聖經翻譯理論：意義相符，功能對等
 - 舉經文例子
 - 成語的翻譯
 - 度量衡
- F. 聖經學研究的貢獻
- G. 注重口語化，採用台灣人的生活用語
- H. 上帝名字的翻譯
- I. 人名地名的翻譯
- J. 其他用語

A. 聖經是什麼款的冊

對基督徒來講，聖經絕對毋若是文學上的一本重要的著作，抑是偉大的宗教經典若定，聖經是上帝傳達旨意的媒介。所以，關係聖經，咱常常佇教會內聽著講「聖經是上帝的話語」、「上帝的話語是上帝子民靈性的糧食」。台灣基督長老教會信仰告白按呢講：「阮信，聖經是上帝所啟示的，記載祂的救贖，做阮信仰及生活的準則。」所以，聖經及基督徒的生活非常密切，真多教會印佇週報的「基督徒生活八要」，其中一項就是愛「逐日讀經」。

B. 著讀叨一本聖經？

既然基督徒需要逐日讀聖經，有信徒會問：「著讀叨一本聖經？」此種問題有淡薄仔奇怪，「聖經豈毋是干焦一本？」是，簡要來講，基督教會只有一本聖經，叫做《新舊約全書》；舊約是用希伯來文、亞蘭文寫的，新約是用希臘文寫的。問講「著讀叨一本聖經」的意思，其實攞是問：「著讀叨一種翻譯的版本？」因為全世界各族群的基督徒所讀的聖經，大多數攞是對原文翻譯做個族群母語的聖經譯本。譬如講，咱佇台灣，大多數的人是讀聖經的中文譯本，但是真多台灣人會讀台語譯本；客家人讀客語譯本；原住民族也有個各族群的聖經譯本。

《和合本》聖經

干焦用《和合本》聖經來講，伊嘛有兩至三種譯本。1890 年宣教師大會佇上海開會決定欲合作翻譯《和合本》的時，就已經有講將來欲出三個版本，所以組成三個委員會來翻譯。大會強調「聖經唯一，譯本則三」：

1. 深文理和合本
2. 淺文理和合本(1919)
3. 官話和合本(1919)

當時中國抵好發生「五四運動」，整個社會攞啲推廣白話的文字，深文理的委員會後來就合併落去淺文理，《淺文理和合本》及《官話和合本》兩個譯本攞佇 1919 年出版。

《官話和合本》後來改名做《國語和合本》，簡稱《和合本》。

請問，佇下面的場合，你習慣讀叨一本聖經？為什麼？

1. 禮拜的時
2. 查經的時
3. 靈修的時

C. 聖經需要修訂或重譯，為什麼？

過去，咱台灣教會讀的台語譯本是 1933 年出版的《廈門音羅馬字聖經》（簡稱做《巴克禮譯本》）。1996 的《台語漢字本》是將《巴克禮譯本》轉成漢字。咱佇遮肯定巴克禮牧師的翻譯和貢獻。事實上《巴克禮譯本》比《和合本》佇真多所在翻了閣較好，你若有詳細讀就會發見。

毋拘對《巴克禮譯本》出版以來，台灣的語言已經有鱗少的變化，對聖經語文嘛有新的理解，尤其是考古文物的新發見，對聖經時代的歷史和文化背景有閣較多的了解。毋若按呢，聖經翻譯理論佇此幾十年嘛有新的進展，聖經學的研究閣有真多的貢獻。諸個因素攞互教會思考重新翻譯聖經的必要性及(kap)緊急性。

其實，1919 年出版的《和合本》，聖經公會佇 1988 就有出版《新標點和合本》，給(ka)地名換做現代名稱；2010 年閣出版《和合本修訂版》。《現代中文譯本》佇 1979 年出版了後，1995 年就有修訂版，2019 年及研讀本做夥出版的時，閣再有小可的修訂。

英語聖經嘛是按呢，欽定版聖經(KJV)雖然佇 1611 年出版，咱此陣看著的攞是 1769 年劍橋大學布雷尼(Benjamin Blayney)教授修訂的版本；後來繼續嘛閣有修訂：

KJV (1611, 1769) → RV (1881) → ASV (1901) → RSV (1952, 1971)
→ NRSV(1989, 2022)

猶太教的聖經：JPS(1917)→NJPS(1985)

天主教的聖經：JB (1966) → NJB (1985)

其他機構：

NIV: 1973, 1978, 1984, 2011

ESV: 2001, 2007, 2011

可見，聖經的譯本擁有修訂。

D. 台語譯本方面

1873 《咱的救主耶穌基督的新約：廈門音羅馬字版》

1884 《舊約的聖經—舊約全書：廈門音羅馬字版》

1933 《新舊約的聖經：廈門音羅馬字版》（《巴克禮譯本》）

1. 紅皮聖經互政府沒收

台語譯本方面，1965 年至 1972 年，台灣天主教及台灣基督長老教會有及聖經公會合作，重新翻譯台語新約聖經，閣佇 1973 年出版《高陳台灣白話「新約」聖經》（簡稱《紅皮聖經》）。此本聖經的特色：

- (1) 翻譯者的母語是台語
- (2) 天主教及基督教共同合譯
- (3) 根據台灣的台中腔(漳州音)來翻譯
- (4) 受政府禁止、沒收
- (5) 採用新的翻譯原則。

真遺憾，此個版本的新約聖經，抵出版就及原住民族泰雅族的 Tayal 聖經，互當時的威權政府用「違背國語推行政策」的理由沒收去。另外一個理由是講，紅面的冊皮及《毛語錄》的封面全(kâng)款是紅色。其實天主教用紅色做冊皮是代表耶穌基督替咱流出寶血，救贖咱的性命。

2. 啟動現代台語聖經翻譯事工

此個代誌發生，無互台灣基督徒的學者及信徒驚著抑是退後。聖經公會駱維仁博士隨時開始推動另外一個現代台語聖經翻譯的事工。

- 翁修恭、鄭連坤、張德香、廖上信四位牧師分別翻譯四福音
- 駱維仁博士、翁修恭牧師重新翻譯歸本新約
- 1997 聖經公會和台灣基督長老教會總會合作進行審議
- 2008 出版羅馬字新約全書
- 2013 新約附詩篇箴言漢羅對照
- 2021 新舊約全書漢羅對照

舊約是咱總會「聖經現代台語譯本翻譯審議小組」佇新約出版了後，大家做夥一節一節翻譯，閣經過幾若遍對頭到尾的審議，才定稿的。

E. 聖經翻譯理論：意義相符，功能對等

語言的使用會跟隨時代的遷移來轉變，聖經翻譯的理論嘛全(kâng)款有新的發展。聯合聖經公會翻譯顧問尤金·奈達(Eugene A. Nida)博士佇 1960 年代提出「功能對等」的

翻譯理論，「功能對等」(functional equivalence)意思就是「功能相符合」，此個新的翻譯理論受著學術界的重視及應用。比較起來，過去的翻譯是一種注重聖經原文及譯文佇形式、字面意義相符合的翻譯方法，通稱做「形式相符合」的理論。奈達所提出的理論，是講究聖經原文和譯文之間的動態關係，毋若期待譯文通及原文所傳達的「意義相符合」，閣希望譯文及原文想欲達成的「效果像款」。咱通講，此種翻譯理論認為翻譯的目的是欲互讀及聽的人知影譯文的意思，閣互譯文讀起來真自然。對 1970 年代以來，佇聯合聖經公會主持下面，世界逐種語言的聖經翻譯，基本上攏是採用「功能對等」的翻譯理論。

奈達博士按呢講：無仝(kâng)語言攏有個家己無仝的構詞和語法，翻譯的時必須要：

- (1) 根據原文，針對信息的內容及意義代先做分析，
- (2) 然後轉換做受眾的語言，
- (3) 最後閣著愛「重構」及「修辭」；

經過此三步，所產出的作品讀起來才會當感覺自然，閣會當讀甲真順(流暢)。

此三步的中間，「重構」及「修辭」上有挑戰性，翻譯小組常常為著一節經文，討論足多遍，甚至辯論真久。欲考慮的點真多，包括：

- (1) 欲用主動抑是被動呈現？
- (2) 欲用修辭問句，抑是用直述句？
- (3) 欲用明喻，抑是保留隱喻？
- (4) 無講出來的意思，欲給(kā)伊明講出來無？……等等。

佇開始翻譯之前，每一個翻譯計劃攏需要先確認：(1) 基礎經文(base text) 及 (2) 參考經文(model text) 是叨一本。

《現代台語譯本》的基礎經文，舊約是斯圖加特(Stuttgart)希伯來聖經第五版 (Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5th Edition, 1997)，新約是希臘文新約聖經第五修訂版 (The Greek New Testament, 5th Revised Edition, 2014)。

參考經文是用《現代中文譯本修訂版》為主，毋拘佇翻譯的過程中，嘛有參考巴克禮(Thomas Barclay)修譯本，以及中文、日文、英文、德文、拉丁文等無仝(kâng)語言的翻譯本。換一句話講，《現代台語譯本》的參考經文，無隨單一某一個譯本來翻譯，是採用大家討論了後感覺較理想的譯文。

另外一個重要的參考資料是 UBS(聯合聖經公會)特別為著全世界的翻譯者出版的《解經翻譯指南》(Handbook Series)，新舊約總共 66 冊，其中每一節攏有對原文的說明，閣有逐個譯本的比較，以及按怎翻譯較妥當的建議。

《現代台語譯本》的序言按呢講：「本譯本盡力追求對原文忠實，但是無受原文字句及語法的束縛。本小組經過對原文的思考、理解，將經文的內涵意義，用現代台灣人會當了解、及原文的意涵功能相對等的台語文，按照台語的語法，清楚閣完整表達出來。」

這就是基督信仰內面非常重要的教義「道成做人」的具體表現，就是奈達博士「功能對等」翻譯理論的應用。下面欲舉幾個例來說明此個翻譯理論的應用。不過佇舉例以前，咱先來思考一個問題：

聖經是要人家看得懂，或是看不懂？(華語)

聖經是欲互人看有，抑是看無較好？(台語)

- 希伯來書 11:1

新標點和合本：信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。

巴克禮譯本：信就是所向望者的實在，及未看見的事的憑準。

這攏是根據原文「主詞所有格」的語法來翻譯。

現代台語譯本：信是對所向望的事有把握，對無看見的事會當肯定。

佇遮用「受詞所有格」來翻譯，加真清楚！

- 羅馬書 12:12

新標點和合本：在指望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。

巴克禮譯本：佇向望著歡喜，佇患難著吞悞，佇祈禱著常常。

這是根據原文的語法來翻譯。翻做台語真僂理解。《現代台語譯本》換做台語的語法來翻譯，較自然閣清楚：「著因向望來歡喜；著忍受患難；著不時祈禱。」

- 詩篇 75:1

和合本修訂版：上帝啊，我們稱謝你，我們稱謝你！你的名臨近，人都述說你奇妙的作為。

巴克禮譯本：上帝啊，阮感謝你，阮感謝你！因為你的名近近，人報揚你奇妙的所做。

現代台語譯本：上帝啊，阮感謝你；阮感謝你，因為你佇阮身邊；阮欲報揚你奇妙的作為。

名字代表整個人，用「你佇阮身邊」來翻譯，意思正確，嘛互咱真正體會、感受著上帝的同在。

跨文化的動作換一個講法

- 羅馬書 16:16

新標點和合本：你們親嘴問安，彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。

巴克禮譯本：恁著用聖的相唵，大家相請安。基督的眾教會請安恁。

現代台語譯本：恁著親切互相請安。基督的眾教會攏給恁請安。

這是跨越無仝(kâng)文化，相對等的問安方式。若是用原文字對字的翻譯「唵嘴問安」，佇現階段咱台灣人的社會中，恐驚會引起誤解；萬一有人毋知頭毋知尾，烏白按呢佇教會推動，可能會有「性攪擾」的嫌疑。

- 詩篇 13:1

巴克禮譯本：耶和華啊，你膾記得我欲偌久啊？到永遠嗎？你掩面毋看我欲偌久啊？

現代台語譯本：上主啊，你膾記得我欲偌久？到永遠是無？你面越走毋看我欲偌久？

「掩面」在漢語世界主要有兩款意思：1. 悲傷，2. 見笑(羞愧)。佇遮若是用「掩面」，恐驚會有一點點仔誤會，都愛閣牧師抑是查經班的時說明一下，上帝毋是悲傷抑是見笑，是面越走無欲閣看顧咱。肢體語言(body language)無仝文化有無仝款的表達方式。希臘文七十人譯本(LXX)已經採用「轉臉」的翻譯(how long wilt thou turn away thy face from me?)，可見佇希臘世界嘛感覺用「掩面」無法度表達原來的意思。

給(隱藏的)意義明講出來

- 馬太福音 7:1-2

《巴克禮譯本》翻做「莫得批評人，才免抵著批評。因為恁用甚麼批評來批評，亦欲按呢受批評。」

此種譯文注重形式、字面意義的相符合，卻忽略經文中因為猶太人毋敢直接指稱上帝，所以使用「神聖被動式」的語法，致到譯文的語意對「啥人啲審判、啥人啲批評」並無講明。

《現代台語譯本》翻做「毋通批判人，才免受上帝審判。因為恁用什麼標準批判人，上帝嘛會照按呢給恁審判。」

意思就加真清楚。

● 馬太福音 5:41

《巴克禮譯本》翻做「有人勉強你行一里，就及伊行二里；」

《現代台語譯本》翻做「佔領軍的軍人若強迫你行一里路，著及伊行兩里。」

一里路大約 1,478.5 公尺。此節的希臘文動詞 ἀγγαρεύω (強迫 force)，是羅馬軍人命令猶太人做代誌的特別用字，新約出現三遍，另外兩遍是羅馬軍人要求西門代替耶穌夯十字架(太 27:32, 可 15:21)。《現代台語譯本》給(kā)「佔領軍的軍人」明講出來，通互讀及聽的人感同身受。

● 詩篇 23:5

巴克禮譯本：你用油抹我的頭殼，我的杯滿出來。

現代台語譯本：你用油抹我的頭殼，款待我作貴賓，斟我的杯到滿出來。

干焦說「用油抹頭殼」，咱佇台灣無此款的风俗，不知影主人是按怎欲按呢做。加添「款待我作貴賓」說明，意思非常清楚。

● 詩篇 104:35

新標點和合本：你們要讚美耶和華！

和合本修訂版：哈利路亞！

現代中文譯本：要讚美上主！

巴克禮譯本：恁著謳咾耶和華！

現代台語譯本：哈利路亞，稱讚上主！

此個所在，原文音譯是「哈利路亞」，《現代台語譯本》加譯一句「稱讚上主」，互毋曾接觸教會的朋友，讀了嘛知影這是啲謳咾上帝。

● 羅馬書 12:20

《巴克禮譯本》翻做「若是你的對敵枵，著互伊食，嘴乾，著互伊飲；因為行按呢是將熱熱的火炭疊佇伊的頭殼頂。」

「將火炭疊佇別人的頭殼頂」及「以善報惡」有什麼關連？此款翻譯有可能互讀者及聽眾產生困擾。

《現代台語譯本》翻做「你的對敵若枵，著互伊食，嘴焦，著互伊飲；因為你按呢做，若準將啲燂的火炭疊佇伊的頭殼頂，互伊面紅知通見笑。」

此段譯文一方面保持原文的字義，另外一方面嘛將經文原始的意義及效果傳譯出來。

● 提摩太後書 4:6 保羅宣告家已離世的時間倚近，

新標點和合本：⁶ 我現在被澆奠，我離世的時候到了。⁷ 那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所信的道我已經守住了。

巴克禮譯本：⁶ 因為今我的血啲做灌奠，我過世的期到啦。⁷ 我已經爭戰好的爭戰，已經盡跑走的路站，已經守所信的道理。

現代台語譯本：⁶ 今我犧牲家已獻互上帝的時到啦；此陣就是我離開世間的時。⁷ 美好的競賽我已經拼了；著走的路程我已經走完；著守的信仰我已經堅守。

有關奠祭，是對創世記 35:14 來的，雅各對巴旦·亞蘭轉來，上帝對伊顯現。

新標點和合本：雅各便在那裏立了一根石柱，在柱子上奠酒，澆油。

巴克禮譯本：雅各就佇上帝及伊講話的所在倚一支柱，就是石柱，佇彼頂面灌奠，倒油。

現代台語譯本：雅各佇遐站一支石柱，佇彼頂面倒酒及橄欖油獻互上帝。

日後以色列人獻祭，獻牛獻羊的時，給(kā)酒淋佇頂面，稱作「奠祭」抑是「澆酒祭」(民 28:14)。此個動作佇新約象徵性表示犧牲流血，給(kā)性命獻互上帝。《現代台語譯本》佇提摩太後書 4:6 無照原文的字詞翻譯，是給(kā)意思明明講出來。按呢翻譯，今仔日的讀者及聽眾隨時會當了解經文的內涵。

最近公報社有兩篇文章啲討論申命記 1:17 的翻譯。

巴克禮譯本：審判的時，毋通看人的外貌；弱及強平著聽伊，毋通驚畏人，因為審判屬佇上帝。

恁俾解決的事，互伊到我遮，我就判斷伊。

現代台語譯本：恁裁決的時，毋通偏袒，相告的人無論是尊貴抑是卑微攏著公平對待。毋通驚任何人，因為恁是替上帝審判。困難解決的案件，著送來我遮，我會裁決。

摩西勸誡審判官，審判的時著公平，若是接啲講：

因為審判屬佇上帝

因為審判是上帝的事

因為審判(的權威)是對上帝來的

因為恁是替上帝審判 (所以不可以隨便)

以上叨一個較容易達到對啲讀、啲聽的人警戒「審判著公平」的功效呢？若是「審判屬佇上帝」抑是「審判是上帝的事」，按呢，人就無需要做什麼事了。《現代台語譯本》翻做「恁是替上帝審判」，互審判官閣較謹慎，膾亂來。

給(kā)以上所舉的經文的例串聯起來：信上帝的真道，一個人的性命會有改變，常常喜樂，不時祈禱，有上帝佇伊身邊，互上帝款待做貴賓，日日過謳咾上帝的生活。對待其他人也會無全(kāng)款：及厝內的人親密，常常給兄弟姊妹親切請安，對待敵人寬宏大量，無烏白批評人，做審判官的時秉公行義，一世人攏服事上帝，直到最後一日。當然伊嘛會有哀怨的時陣，毋拘會耐心祈求等候上帝。

對照譯文，咱會當看著：《現代台語譯本》採用奈達博士的此個翻譯原則，使用自然的台語，正確清楚表達原始經文的意義。

成語的翻譯是閣較高的境界

舉兩個例：

- 路加福音 9:59

巴克禮譯本：閣對一人講：「隨我！」彼人講：「主啊，互我倒去先埋葬我的老父。」

現代台語譯本：耶穌閣對另外一個人講：「來隨我！」彼個人應講：「主啊，聽候阮序大人百歲年老，我就來隨你。」

佇猶太人的語言，「先埋葬我的老父」意思就是「互我先照顧老父，一直到伊過身」。台語抵好嘛有相對應的成語「聽候阮序大人百歲年老」，按呢對應甲真讚。耶穌毋是叫人講序大人過身，毋通去給(kā)舉辦告別式，毋通去給埋(tâi)，是啲強調跟隨主著及時(kip-sî)。

● 使徒行傳 26:14

巴克禮譯本：我聽見有聲用希伯來的腔口對我講：『掃羅！掃羅！你啥事窘逐我？你用腳踢蒺是艱苦！』

現代台語譯本：我有聽著一個聲，用希伯來話對我講：『掃羅，掃羅，你是按怎啲迫害我？你按呢做，親像用拳頭母啲掙石獅，家己討皮疼。』

「用拳頭母掙石獅」嘛是台灣人的成語，意思是完全無路用，只有家己討皮疼若定。這就是耶穌對掃羅所講「你用腳踢蒺是艱苦」的意思。

度量衡的單位

《現代台語譯本》採用社會上普遍使用的公制，譬如公尺、公斤、公升，無閣用現代人較歹理解的肘(tiú)、他連得(tha-liân-tek)、俄梅珥(gô-mûi-jîⁿ)。

● 出埃及記 25:39

新標點和合本：做燈臺和這一切的器具要用精金一他連得。

巴克禮譯本：做燈台及這一切的器具用好金一他連得。

現代台語譯本：著用三十五公斤的純金造燈台及諸個所有的器具。

● 出埃及記 16:16

巴克禮譯本：恁著照逐人所會食的量來拾，逐人為伊布棚內的人，照伊的人額來拾，一人一俄梅珥。

現代台語譯本：恁著拾逐個人會當食的份量，一個人兩公升，照家內的人數去拾。

● 民數記 28:14

巴克禮譯本：伊的灌奠著用酒，為著一隻牛犛仔用半欣，為著一隻羊犛用一欣的三份一，為著一隻羊仔就用一欣的四份一。

現代台語譯本：獻燒化祭的時，嘛著獻奠酒祭：一隻牛犛配合兩公升的酒，一隻羊犛配合一公升半的酒，一隻綿羊犛仔配合一公升的酒。

F. 聖經學研究的貢獻

咱佇頭前有講著聖經學研究的進展，催迫教會重新翻譯聖經的工作。以下舉幾個例來說明。

● 詩篇 145:13

《巴克禮譯本》翻做「你的國是永遠的國！你執掌的權柄到萬代！」

《現代台語譯本》翻做

「你的國度永遠存在；你執掌的權柄續到萬代。

上主一切的應允信實可靠；伊疼惜伊所造的一切。」加兩句。

詩篇 145 篇是一首字母詩。因為死海古卷的出土，互聖經學者發見過去的譯本所根據的抄本有漏勾兩綴(chōa)用希伯來文字母 נ (nun)開始的經文，《現代台語譯本》將伊此兩綴(chōa)補互完整。

● 以賽亞書 45:11

《新標點和合本》翻做「耶和華—以色列的聖者，就是造就以色列的如此說：

將來的事，你們可以問我；至於我的眾子，並我手的工作，你們可以求我命定。」

《巴克禮譯本》翻做「以色列的聖者，就是造伊的耶和華按呢講：

將來的事，恁通問我；論到我諸個子，以及我的手所做的，恁通交代我。」

此節的上下文強調上帝是創造咱的主，哪會忽然變做聽趁咱命令抑是受吩咐的僕人？過去學者對原文的語法理解有淡薄仔毋著，致到誤解原文的意思。原文是修辭問句，意思其實是否定的。

《和合本修訂版》用修辭問句：

「耶和華—以色列的聖者，就是造以色列的如此說：

難道我孩子的未來，你們能質問我，我手的工作，你們可以吩咐我嗎？」

《現代台語譯本》翻做

「以色列神聖的上帝 — 創造以色列的上主按呢講：

恁無權通質問我的子兒的將來，無權指示我應該著做什麼！」

這是給(ka)修辭問句換做否定的陳述句，意思其實全(kâng)款。翻譯的時時常需要斟酌，左思右想，才做決定：

- (1) 參考不同譯本，
- (2) 對照上下文，
- (3) UBS 解經翻譯手冊的建議。

講著修辭問句，台語有一款特別的用法：

我無給你講 = 我無給你講嗎？意思是「我有給你講」。

你無看見 = 你無看見嗎？意思是「你有看見」。

● 何西阿書 2:2

《和合本修訂版》：

² 要跟你們的母親理論，理論，

—因為她不是我的妻子，

我也不是她的丈夫—

叫她除掉臉上的淫相和胸間的淫態，

³ 免得我剝光她，使她赤身，

如剛出生的時候一樣，

《巴克禮譯本》：

著及恁老母辯論閣辯論；

因為伊毋是我的某，

我也毋是伊的丈夫。

教伊除去面裡的淫亂

及伊胸坎的淫行，

《現代台語譯本》：

² 去告恁老母，及伊理論。

伊豈毋是我的某，我豈毋是伊的翁？

叫伊除去淫亂的面容，引誘人的胸坎，

³ 才免我給伊褪光光，親像抵仔出世彼日的款式，

先知何西阿是用翁仔某的關係來形容上帝及伊子民的關係。何西阿書 2:2 若照原文否定的陳述給(kā)翻譯出來，兩個都已經無翁仔某關係，上帝要求伊的子民以色列人倒轉來就無意義，嘛無根據。對上下文來看，佇遮《現代台語譯本》用否定的修辭問句較合，嘛真符合台灣人講話的氣口。

上下文對一個詞翻譯的影響另例，希伯來文的「父親」：

● 列王紀下 5:13 乃縵的僕人

《和合本修訂版》：我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你豈不做嗎？

《巴克禮譯本》：我的父啊，先知若教你去做一件大事，你豈無欲做嗎？

翻做「父」的此個希伯來字其實有幾哪個意思：

1. 父親或祖父或祖先(創 2:24)
2. 城鎮的創立者(創 33:19)
3. 顧問：法老之父(創 45:8)
4. 創造者(申 32:6)
5. 稱呼比自己年長、尊貴、有權威的人(王下 2:12, 5:13)

都愛看上下文才會當確定伊的意思。

《現代中文譯本》：先生，如果先知要你做一些困難的事，你一定會照他的指示做；何況他現在只告訴你去洗就得潔淨呢？

《現代台語譯本》：主人，先知若教你去做困難的代誌，你豈無欲做？何況伊干焦對你講，去洗就清氣？

此節用「先生」或「主人」比較合適。

● 馬太福音 6:13 主禱文

《新標點和合本》：不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！

《巴克禮譯本》：莫得導阮入佇試；著救阮脫離彼個歹的。

《現代台語譯本》：求你毋通互阮陷落擔當艱難的試探，救阮脫離彼個邪惡者。

註腳：有的抄本加添下面此句話「因為主權、權能、榮光攏屬你，直到永遠。阿們！」

咱佇遮看著，《巴克禮譯本》是根據品質較好的抄本，無給(kā)「因為主權、權能、榮光攏屬你，直到永遠。阿們！」這句譯出來。《現代台語譯本》正文嘛是按呢，毋拘給(kā)此句下佇註腳。

委婉的用語

● 傳道書 3:5

《巴克禮譯本》翻做「有揜石頭的時，有拾石頭的時；有通抱的時，有嘸通抱的時。」若就原文的形式及字面的意義來看，攏是正確的。但是，傳道書的作者欲傳達的信息豈是「揜石頭、拾石頭」？此款譯文雖然佇形式、字面意義有相符合，卻無表達出原作者想欲傳講互當時的讀者及聽眾的意義。今仔日讀著此段譯文的讀者，嘛感受膾著原初的讀者及聽眾所得著的效果。

《現代台語譯本》翻做「同房有時，分房有時；親熱有時，冷淡有時。」根據 UBS 的《解經翻譯指南》，「揜石頭、拾石頭」是猶太人對「人與人的連結」(陳時中用語)的委婉用詞，猶太人的經文註釋 **Midrash** 就是按呢解釋此節。《現代台語譯本》用「同房、分房」嘛是委婉用語。按呢翻譯才會當達到聖經原文的「揜石頭、拾石頭」佇當時的社會、文化、語言的「意義相符合，效果像款」。

其實無仝譯本的翻譯原則，毋是一分做二，是程度上無仝，通講是佇一條線頂面。

形式對等

功能對等

呂 中 聖思 聖新和 和
振 文 經高 經漢合 合
中 標 雙譯 新語本 本
譯 準 排本 譯譯 修
本 譯 版 本本 訂
本 本 版

現現 簡 新 當
代代 明 普 代
中台 聖 及 聖
文語 經 譯 經
譯譯 本
本本

G. 注重口語化，採用台灣人的生活用語

《現代台語譯本》像時注重口語化，將原文語意中的情緒、感情表現出來。採用「功能對等」的翻譯理論，強調翻譯的目的是欲互讀者理解聖經的信息。其實，此款翻譯才有法度達到一般人所追求的準確、通順、優雅，所謂「信、達、雅」的翻譯目標，甚至閣較進一步達到「傳神」的境界。

● 民數記 22:28 驢子說話

巴克禮譯本：耶和華開驢的嘴，驢對巴蘭講：「我對你做甚麼，你竟然拍我此三擺啊？」

現代台語譯本：上主開驢的嘴，驢就對巴蘭講：「你哪無代無誌給我拍三遍？」

● 耶利米書 17:9 形容一個人非常歹心，已經到盡磅的程度。

巴克禮譯本：人的心比萬物卡詭譎，歹到極頭，是誰會知伊啊？

現代台語譯本：人的心比什麼攏較詭詐，無藥通醫，什麼人識會透？

● 西番雅書 3:13 好食好睏

巴克禮譯本：佢欲穩食穩睏，無人互個驚。

現代台語譯本：佢會好食好睏，膾閣互人嚇驚。

● 路加福音 6:40 學有起

巴克禮譯本：學生艙會躡過先生；總是見若成做齊備的欲親像伊的先生。

現代台語譯本：學生艙超過老師，不過學生若學有起，伊就會親像老師。

● 路加福音 8:1 行透透

巴克禮譯本：過無幾日，耶穌四界行逐個城逐個鄉社，宣傳來報揚上帝國的福音。

現代台語譯本：過無佹久，耶穌逐城市逐庄社行透透傳道，宣揚上帝國的福音。

● 路加福音 10:40 無要無緊，鬥手腳

巴克禮譯本：「主啊，我的姊妹放我家己的摸，你無要緊嗎？著教伊來助我。」

現代台語譯本：「主啊，我的小妹放我家己一個的摸，你哪無要無緊？叫伊來給我鬥腳手。」

● 約翰福音 7:20 毋啲看著鬼

巴克禮譯本：眾人應講：「你患著鬼！是誰愛欲創你？」

現代台語譯本：群眾應講：「你毋啲看著鬼。啥人想欲創你？」

● 路加福音 15:13 錢烏白開

巴克禮譯本：閣無幾日，彼個第二子一盡收拾伊的物，出外去遠遠的所在。佇遐放蕩，毀壞伊的業。

現代台語譯本：過無幾日，細漢子將所得著全部的財產攞換做現金，然後出外去真遠的所在，佇遐放蕩，錢烏白開。

對頂面的例來看，《現代台語譯本》的語法及用詞，有較接近咱台灣人的日常生活語言。

H.上帝和上帝名字的翻譯

上帝是聖經的主角。欲講上帝名字按怎翻譯以前，咱代先來看 God 的翻譯。God 是屬性的名詞，全款是屬性名詞的有「人，神明，動物」等等。上帝的名字 YHWH 是專有名詞，全款是專有名詞的有「亞伯拉罕、大衛、耶穌」等等。

1. 上帝 God 的翻譯

基督教-1: 上帝

基督教-2: 神

天主教: 天主

巴克禮、現代台語聖經：上帝

2. 上帝名字 YHWH 的翻譯

- 和合本、巴克禮：耶和華
- 現代中文譯本：上主
- 思高聖經：上主
- 呂振中聖經：永恆主
- 現代台語譯本：上主

耶和華不見了？

猶太人的書寫習慣，只寫子音，母音是公元第八世紀，才開始標進聖經中子音的經文。文士在標母音的時候，如果覺得這個字應該是另一字，他通常不會更動子音經文，但是會把他認為該讀的字的母音標上去，然後把該讀的字的子音寫在左右邊欄，用  表示。同

時在經文這個字的上面做記號(圓圈)，提醒要到邊欄的 פ 去查看子音。換句話說，要把經文上的母音配上邊欄所寫的子音來唸。

這種做法產生讀型(Qere)和寫型(Ketiv)兩個字，導致經文中看到的字不是真正的希伯來文字。呈現於聖經的是「寫型的子音 + 讀型的母音」，它事實上是一個不存在的希伯來文混合字型。

對於不懂得文士這種作法的讀者，這些字就增加了閱讀希伯來聖經的困難。不計上帝的名字，聖經中大約有 1300 多個這樣的字。上帝的名字由於出現的頻率很多(五千多個)，文士不像其他的字那樣標出圓圈的記號，而稱之為「永遠的讀型」。

耶和華的來源

讀型 אֲדֹנָי (adonay) 「上主」

寫型 יְהוָה (YHWH) 「雅威」

混合字 יְהוה (Jehovah) 「耶和華」

上帝的名字 YHWH 猶太人尊稱為 Adonay。Jehovah 是把 Adonay 的母音標入上帝名字 YHWH 的子音所產出來的假想字。公元 1516 年 Galatinus 提議把這子音和母音混合的字，按字面唸出來。譯作「Jehovah (耶和華)」其實是陰錯陽差的結果。懂希伯來文的猶太人不會這樣唸。YHWH 最有可能是唸做「Yahweh 雅威」。天主教 New Jerusalem Bible 就譯作 Yahweh。

新約中沒有「耶和華」的譯名

新約引用舊約的經節，凡遇上帝的名字 YHWH，都是用「主」。由於「主」也用在其他有權勢的人，例如丈夫、主人等，《現代台語譯本》在舊約凡遇上帝的名字 YHWH，特別用「上主」。

● 馬可福音 12:29-30

現代台語譯本：²⁹ 耶穌應講：「第一是：以色列啊，恁著聽！主 — 咱的上帝是獨一的主。³⁰ 你著全心、全情、全意、全力疼主 — 你的上帝。」

● 申命記 6:4-5

現代台語譯本：⁴ 以色列啊，著注意聽，上主 — 咱的上帝是獨一的上主。⁵ 恁著全心、全情、全力疼上主 — 恁的上帝。

《現代台語譯本》用「上主」，沒有用耶和華

- 不是創新、不是配合天主教
- 新約和希臘文七十士譯本用「主」
- 猶太人尊稱的用法
- 現代西方譯本用 the LORD

the LORD God 複合名稱

和合本：耶和華上帝

天主教思高聖經：上主天主

現代台語譯本：主上帝

上帝的名字 YHWH，《巴克禮譯本》和《和合本》攏照西方教會早期的翻譯，譯做「耶和華」，這其實是將「上主」(adonay) 的 3 個母音分別標入去 YHWH 子音所產生

的字，現代的聖經學者大多數認為此種翻譯並無適當。佇無法度考究 YHWH 此個名字到底如何發音的情況下，閣欲避免濫稱呼上帝的名，所以《現代台語譯本》用「上主」來尊稱上帝。按呢做，其實也及新約聖經用「主」，以及現代西方聖經譯本用 the LORD 的翻譯方向一致。

I. 人名、地名的翻譯

有關人名及地名的翻譯，《巴克禮譯本》大部分是根據中文聖經《和合本》的翻譯來轉做台語發音。《現代台語譯本》有下面幾個原則：

- 一、同人/地同拼音，把不一致改為一致
- 二、同人/地兩個名字，用同譯名
- 三、同名者都改為同譯名
- 四、同名者和合本用不同譯名，但與不相干的第三者撞名，改正
- 五、考量性別

先講地名，《現代台語譯本》採**現代通用的地名**。譬如講：

伯拉河→幼發拉底河，士班雅→西班牙，居比路→塞浦路斯

不是很文雅的名字

雅各的第一個兒子「流便」改為「呂便」(創 29:32)

便雅憫地區的地名「泄撒」改為「謝撒」(撒下 10:2)

半夜來見耶穌的「尼哥底母」改為「尼哥德慕」(約 3:1)

判耶穌上十字架的「本丟彼拉多」改為「龐修彼拉多」(路 3:1)

保羅寫信的代筆者「德丟」改為「德提」(羅 16:22)

不一致的名字

撒母耳記下 3:7 掃羅有一妃子，名叫利斯巴，是「愛亞」的女兒。

vs. 撒母耳記下 21:8, 10, 11 用了「愛雅」的女兒。

大祭司耶書亞的父親

- 1. 約撒達(尼 12:26)
- 2. 約薩達(拉 3:2, 8; 5:2)
- 3. 約撒答(該 1:1, 12, 14; 2:2, 4; 亞 6:11)
- 4. 約薩答(代上 6:14, 15)

此種不一致的情形，和合本大約有 36 處，《和合本修訂版》部分更正，《現代台語譯本》全部訂正

號全名的人

《和合本》給舊約中全名的人翻做無全的名。《現代台語譯本》除了幾個較出名的人物無變動以外，其他攏遵照西方聖經主要譯本的做法，採用「全名字全譯名」的原則。好比講《和合本》號做「撒迦利雅」(王下 15:8)抑是「撒迦利亞」(亞 1:1)，希伯來文是全名。此個若親像菜市仔名，舊約有 31 個人攏號此個名。《現代台語譯本》全部譯作「撒迦利亞」。

佇新約互耶穌呼召來做門徒的「腓力」(約 1:43)，及使徒行傳 6:5、8:5 傳福音的「腓利」(和合本)，原文嘛全名，所以《現代台語譯本》攞翻做「腓力 Hui-lèk」。值得咱注意的是《巴克禮譯本》攞用 Hui-lèk，傳福音的彼位及耶穌的門徒全款；只不過《台語漢字本》的漢字隨《和合本》給(kā)傳福音的彼位號做「腓利」。

二(或多)人同名

新約有

10 個約瑟 7 個馬利亞
9 個西門 8 個猶大
5 個雅各 4 個約翰
3 個希律 2 個撒迦利亞

一個人兩個名字

猶大國王「烏西雅」及「亞撒利雅」是全一個人，列王紀下十五章兩個名字交替出現：
亞撒利雅：1, 6, 7, 8, 17, 23, 27 節

烏西雅：13, 30, 32 節

《現代台語譯本》參照《巴克禮譯本》以賽亞書 6:1，全部用「烏西亞王」：「當烏西亞王死彼年，我看見主坐佇高高的寶座。伊的衣服垂落滿殿。」

米甲的第二任丈夫

- 撒母耳記上 25:44 用「帕提」，
- 撒母耳記下 3:15-16 用「帕鐵」，

「帕鐵」是全名，「帕提」是短名稱，《現代台語譯本》一律用「帕鐵」。

一個人有長短名，聖經中還有不少例子：

「米該亞」有短名「米迦」(王下 22:12, 代下 34:20)。

「約瑟」(創 30:24)也有短名「約西」(可 6:3)，不過此處不同人。

漢譯名三人二名

列王紀上 4:6「亞比大」，原文編號 SN5653

尼希米記 11:17「押大」，原文編號 SN5653

創世記 25:3「亞比大」，原文編號 SN28

列王紀上 4:6 改譯為「押大」，因與尼希米記 11:17 原文同，但與創世記 25:3 不同共有 21 個類似例子，《現代台語譯本》全部訂正。

男性名

尼哥底母→尼哥德慕(約 3:1)、基母利→基慕利(創 22:21)、耶母利→耶慕利(創 46:10)、哈母勒→哈慕勒(創 46:12)、米母干→米慕干(斯 1:14)。

但撒母耳(撒上 1:20)例外不改。

女性名

撒拉→莎拉(創 17:15)、利百加→麗百加(創 24:15)、利亞→麗亞(創 29:16)、拉結→蕾潔(創 29:6)、密迦→蜜迦(創 11:29)、米利暗→美莉安(出 15:20)、大利拉→黛利拉(士 16:4)、拿俄米→拿俄美(得 1:2)、哈拿→哈娜(撒上 1:2)

請會記得，看著《現代台語譯本》的譯名與原和合本無全，毋是拍字錯誤，是有翻譯原則的考慮：

有的是訂正不一致的所在，

有的是給全名的人改互譯名全款，

有的是互全一個人全款的譯名，

有的是考慮伊是男性抑是女性，等等

J. 其他用語

若不是經文的內容有特殊的情境，《現代台語譯本》無閣用下面此幾種語詞：

第一種是歧視性的用詞。親像「啞口」、「臭耳」、「睛瞑」、「跛腳」、「癩 ko」等等，改用描述性的用詞，「殮講話」「無聽見、殮聽見/失聰」，「無看見、殮看見/失明」、「腳跛的」、「嚴重的皮膚病」等。

第二種是過頭降低身份的用詞。所以給「奴僕」改做「僕人」，「百姓」改做「人民」。

第三種是傷過古早的用詞。以前教會四常用「Chī-chūi」(是誰)，非基督徒完全聽無這是什麼意思。原來這是廈門話，意思是「什麼人」。舊版《聖詩》的啟應文 23 篇，就是詩篇 118:6，「人欲啥法得我奈何(ta-ôa)」，連司會的長執嘛常常讀殮出來。《現代台語譯本》改用現代的講法，翻做「人會當給我按怎？」(《新聖詩》啟應文 28 篇) 其他，親像「相及」改做「做夥」抑是「鬥陣」等。

第四種是關係性別的字詞，佇無影響經文意思的情形下，採取包容性的用語。因為聖經寫作的時代是父權社會、父權文化的時代，及現代已經真無全。翻譯小組根據前後文的意思及文句的意涵做適當的調整，譬如：「子 kiáⁿ」會翻做「兒女 jī-lú」，抑是「後生、查某子」，或者是「查埔、查某」；使徒寫批互教會的「兄弟」，翻譯做教會的「兄弟姊妹」。

無盡的感謝和盼望

聖經《現代台語譯本》是由咱台灣人，佇家己的鄉土用本地的語文翻譯的。對開始翻譯到出版，講是講經過 24 年，但是事實上開始翻譯的年代通閣追溯到閣較早以前。佇久長、艱難的過程中，有非常多的同工撥出個寶貴的時間來參與，用真多心血，貢獻個的才能、學識，同心努力才通完成。台灣教會必須向諸個人致上無盡的感謝。

願上帝聖化《現代台語譯本》，互研讀的人和恭聽的人，攏通體驗著上帝通過此個台灣母語譯本啲及個講話，來宣認上帝是人類的道路、真理、活命；也互閣較多的教會及信徒恰意通過此個譯本，來領受並回應上帝的信息，見證上帝的救恩及大權能。願上帝使用此個譯本成做伊對台灣的祝福。

願一切的榮光攏歸互上帝！

台灣聖經公會網站 介紹台語聖經的短文

<https://www.bstwn.org/translation/Taiwanese.htm>

2021.12 梁望惠「做夥來讀現代台語譯本聖經」 新使者 181 期, pp.38-42

<http://gospel.pct.org.tw/AssociatorMagazine.aspx?strTID=1&strISID=181&strMAGID=M2022010305277>

2022.4.20 梁望惠「逐個做夥來讀《聖經——現代台語譯本》」

台灣教會公報社 3660 期 <https://tcnn.org.tw/archives/110984>

2022.4.20 張德麟 愛德華採訪稿 台灣教會公報社 3660 期

【聖經——現代台語譯本】跨過歷史，讓聖經更貼近時代

<https://tcnn.org.tw/archives/110987>

2022.4.20 梁淑慧「現代台語譯本語言相關問題探討（上）」

台灣教會公報社 3660 期 <https://tcnn.org.tw/archives/111050>

2022.4.27 梁淑慧「現代台語譯本語言相關問題探討（下）」

台灣教會公報社 3661 期 <https://tcnn.org.tw/archives/113972>

2022.4.27 陳南州 **【聖經——現代台語譯本】意義相符，效果相等**

簡介《聖經——現代台語譯本》的翻譯理論

台灣教會公報社 3661 期 <https://tcnn.org.tw/archives/113886>

2022.5.4 張宗隆 **【聖經——現代台語譯本】翻譯不只信達雅（上）**

台灣教會公報 3662 期 <https://tcnn.org.tw/archives/114406>

2022.5.11 張宗隆 **【聖經——現代台語譯本】翻譯不只信達雅（下）**

台灣教會公報社 3663 期 <https://tcnn.org.tw/archives/114961>

第二講：如何在聚會中宣讀聖經（含啟應文）與帶領公禱

大綱

- A. 司會的服事
- B. 台灣的口音(有漳有泉)
 - 漳泉不同舉例
 - 第一種情形 oe, e 互換
 - 第二種情形 u(泉), i(漳)
 - 第三種情形 i(泉), e(漳)
 - 第四種情形 無鼻音(泉), 有鼻音(漳)
- C. 漢字相同讀音卻不同
- D. 輕聲與變調
- E. 雙唇合口音
- F. 同化、異化、合音
- G. 容易讀錯的音
 - 1. 身上
 - 2. g 易被遺漏
 - 3. 餒肥
 - 4. 大家
 - 5. 落了了
- H. 啟應文常遇的難字
- I. 結論

A. 司會的服事：宣召、帶領公禱、啟應文、宣讀聖經

宣召：聲量是否夠大、口齒是否清晰，臉部表情是否愉悅、眼睛看哪裡，都很重要。

帶領公禱：這裡只提兩點，今天我們著重在聖經的宣讀。教會如有需要，可邀請蔡銘偉牧師前往分享，他翻譯了《齊聲說阿們：如何帶領公禱》一書。（台灣公報社出版，2021）

1. 公禱內容可以打個草稿，事先給牧師過目。宣讀聖經，除了自己先讀幾遍，也可以事先讀給牧師或其他長執與兄弟聽，把稍難的字念個三五遍。
2. 「咱」和「阮」的分別：禱告是跟上帝說話，向上帝讚美或祈求，請不要用「咱」。千萬不要跟上帝說：「上帝啊，咱都是罪人，請你赦免咱」。

宣讀聖經：要留意哪裡斷句或停頓

箴 23:24 人生著智慧之子會因為伊大歡喜。

siⁿ-tiòh, 不是 jîn-seng (「生著」vs.「人生」)

耶 9:20 著教恁的查某子哀哭，教恁的查某伴唱哀歌。

cha-bó-phōaⁿ, 不是 phōaⁿ-chhiùⁿ (「查某伴」vs.「伴唱」)

耶 15:19 你若講寶貴的信息，無講無路用的話，就會當做我的代言人。

ōe-tàng, 不是 tòng-chòe (「會當」vs.「當做」)

約 1:17 律法通過摩西頒布；恩典及真理是通過耶穌基督來的。

thong-kè, 不是 thang (「通過」vs.「通」)

提前 2:1-2 互咱通過平靜安然的生活，

thang, 不是 thong-kè (「通」vs.「通過」)

提後 3:15 此個聖經會當互你有智慧通通過信基督耶穌得著拯救。

thang thong-kè, 不是 thong thong kè (「通-通過」vs.「通通-過」)

B. 台灣的口音(有漳有泉)

台灣及廈門全款，攞是漳州音泉州音透濫的地區。廈門偏泉州音，台灣漳泉透濫的比例依各地區有所不同。台灣早期講泉州音可能較普遍，毋拘現在講泉州音的人較少，其中一個可能的原因，就是講泉州音較多的北部地區「國語化」較徹底，致到泉州音煞變較少人講。現在講台語的人，漳州發音成做大多數，互人稱做「普遍腔」。

漳泉不同舉例：

第一種情形 oe, e 互換

(1) 鍋仔 泉音 e-á, 漳音 oe-á

賽 22:24 伊的家族，對子到孫的擔頭，親像坵仔鍋仔，攞掛佇伊身上。

(2) 火把 泉音 hé-pé, 漳音 hōe-pé

創 15:17 日落天暗，忽然有出煙的爐，及啲燐的火把，對許個破旁的肉的中間經過。

(3) 使目尾 泉音 sái-bák-bé, 漳音 sái-bák-bōe

創 39:7 諸個代誌以後，約瑟的女主人給伊使目尾，對伊講：「來及我睷。」

(4) 過去 泉音 kè-khì, 漳音 kòe-khì

啟 1:8 現在存在、過去存在、將來嘛存在的全能的主上帝講：「我是阿爾法，是亞米茄。」

(5) 猶未 泉音 iáu-bē, 漳音 iáu-bōe

創 1:2 地是渾沌，猶未成形；深淵的頂面烏烏暗暗；

(6) 膾當 泉音 bōe-tàng, 漳音 bē-tàng

創 4:12 你種作，膾當得著收成；

(7) 會當 泉音 ōe-tàng, 漳音 ē-tàng

創 41:15 我夢著一個夢，無人會當給我解說。

(8) 地動 泉音 tōe-tāng, 漳音 tē-tāng

太 27:54 彼個軍官及做夥顧守耶穌的兵士看著地動及所發生的代誌，非常驚惶，講：「此個確實是上帝的子！」

(9) 買賣 泉音 bōe-bōe, 漳音 bé-bē

創 23:16 亞伯拉罕聽以弗崙的話，照伊佇赫人的面前所講的，將買賣通用的銀，算四百塊互以弗崙。

(10) 多多 泉音 chōe-chōe, 漳音 chē-chē

羅 5:16 一個人所犯的罪及上帝白白的恩賜膾比得。照審判，連一遍的過失嘛宣判「有罪」；毋拘照白白的恩賜，多多遍的過失嘛宣判「無罪」。

(11)狹路 泉音 oēh-lō̍, 漳音 ēh-lō̍

民 22:24 上主的使者來待佇葡萄園的狹路，雙旁攏有牆。

(12)犁尾 泉音 lôe-bé, 漳音 lê-bóe

路 9:62 手按佇犁尾猶直直越頭看後面的人無適合上帝國。

(13)街頭巷尾 泉音 koe-thâu-hāng-bé, 漳音 ke-thâu-hāng-bóe

路 14:21 趕緊出去城內街頭巷尾，導許個散赤人、行動不便的人、失明的人、腳跛的人來。
請留意，毋是每一個 oe, e 攏會對換

第二種情形 u(泉), i(漳)

(14)近 泉音 kūn, 漳音 kīn

彼前 4:7 萬有的終局近啦！所以，著謹慎守己，通警醒祈禱。

(15)恩典 泉音 un-tián, 漳音 in-tián

林後 13:13 願主耶穌基督的恩典，上帝的慈愛，聖神的團契，及恁大家同在！

(16)銀仔 泉音 gûn-á, 漳音 gîn-á

太 28:15 衛兵就提許個銀仔照個所吩咐的去做。

(17)語言 泉音 gú-giân, 漳音 gí-giân

林前 14:10 世間有真多無全款的語言，逐個攏有意思。

(18)虛榮 泉音 hu-êng, 漳音 hi-êng

腓 2:3 毋通自私自利，嘛毋通追求虛榮；反轉著有謙遜的心，看別人比家己較勢。

(19)空虛 泉音 khang-hu, 漳音 khang-hi

傳 1:2 我 — 傳道者講：空虛的空虛；空虛的空虛；一切攏是空虛。

(20)殷勤 泉音 un-khûn, 漳音 in-khîn

申 6:7 嘛著殷勤教示恁的子兒。

第三種情形 i(泉), e(漳)

(21)在生 泉音 chāi-siⁿ, 漳音 chāi-seⁿ

創 26:18 伊的老父亞伯拉罕在生的時開的井，攏互非利士人填去。

(22)病人 泉音 pīⁿ-lâng, 漳音 pēⁿ-lâng

路 5:17 主的權能及耶穌同在，互伊會當醫好病人。

第四種情形 無鼻音(泉), 有鼻音(漳)

(23)舐 泉音 chī, 漳音 chīⁿ

路 16:21 欲拾好額人桌頂落落來的屑仔止飢；狗嘛來舐(chī)伊的瘡。

(24)耳孔、耳仔 泉音 hī-khang, hī-á, 漳音 hīⁿ-khang, hīⁿ-á

以賽亞 6:10 你著互此個子民的心鈍，耳孔重，目矙花；才免個目矙看見，耳仔聽見，心明白，越倒轉來得著醫治。」

(25)兄弟姊妹 泉音 hiaⁿ-tī chí-bē, 漳音 hiaⁿ-tī chí-mōe

羅馬書 12:1 所以，兄弟姊妹，因為上帝的憐憫，我勸恁著將家己的身軀獻與上帝做活活的祭，是聖潔，伊所歡喜的；這是恁合宜的敬拜。

詞	泉音	漳	經節
1. 鍋仔	e-á	oe-á	賽 22:24
2. 火把	hé-pé	hóe-pé	創 15:17
3. 使目尾	sái-bák-bé	sái-bák-bóe	創 39:7
4. 過去	kè-khì	kòe-khì	啟 1:8
5. 猶未	iáu-bē	iáu-bōe	創 1:2
6. 贍當	bōe-tàng	bē-tàng	創 4:12
7. 會當	ōe-tàng	ē-tàng	創 41:15
8. 地動	tōe-tāng	tē-tāng	太 27:54
9. 買賣	bóe-bōe	bé-bē	創 23:16
10. 多多	chōe-chōe	chē-chē	羅 5:16
11. 狹路	oéh-lō̍	èh-lō̍	民 22:24
12. 犁尾	lōe-bé	lê-bóe	路 9:62
13. 街頭巷尾	koe-thâu-hāng-bé	ke-thâu-hāng-bóe	路 14:21
14. 近	kūn	kīn	彼前 5:7
15. 恩典	un-tián	in-tián	林後 13:13
16. 銀仔	gūn-á	gīn-á	太 28:15
17. 語言	gú-giân	gí-giân	林前 14:10
18. 虛榮	hu-êng	hi-êng	腓 2:3
19. 空虛	khang-hu	khang-hi	傳 1:2
20. 殷勤	un-khûn	in-khîn	申 6:7
21. 在生	chāi-si ⁿ	chāi-se ⁿ	創 26:18
22. 病人	pī ⁿ -lâng	pē ⁿ -lâng	路 5:17
23. 舐	chī	chī ⁿ	路 16:21
24. 耳孔、耳仔	hī-khang, hī-á	hī ⁿ -khang, hī ⁿ -á	賽 6:10
25. 兄弟姊妹	hia ⁿ -tī chí-bē	hia ⁿ -tī chí-mōe	羅馬書 12:1

《現代台語譯本》採用的語音，是用台北地區的偏泉音為主。關係此點，翻譯小組一直有接收著無仝款的意見。無採用普遍腔，採用偏泉音是因為：

1. 翻譯計劃一開始就定落來的原則，
2. 傳統以來教會使用的《巴克禮修譯本》是廈門話的偏泉音，
3. 《現代台語譯本》初期的翻譯者攏是講泉音的牧者。

其實，台語並無「標準發音」，讀此本聖經的時，無論是佇禮拜抑是其他公開的場合，攏通照家己較慣勢、較熟似的口音來讀。無論是講叨一款口音，漳抑是泉，上重要的是互相尊重，毋通笑別人。

毋拘，有的音確實是有對錯，抑是講符合 convention。下面做一寡說明。

C. 漢字相同讀音卻不同

閱讀現代台語聖經漢羅對照會發現，有些漢字在不同詞彙或上下文底下讀音不同，例如「人」有時要念 lāng，有時要念 jîn：詩篇「1:5 所以審判的時，歹人(pháiⁿ-lāng)佇上帝面前倚牆牢；罪人(chōe-jîn)佇義人(gī-lāng)的會中嘛是按呢。」

造成此等現象，有底下幾種原因：

(一) 文白異讀

台語同一個字有時會有「文讀音」和「白話音」之別。用現今的發音來讀古時文獻或外地進入本地的詞彙，就會產生讀冊音(文讀傳統)。從時間上來看，文讀音是較晚的形式，白話音是較早的形式。

- 「一」念 <chit> 白、<it> 文
- 「千」念 <chheng> 白、<chhian> 文
- 「名」念 <miâ> 白、<bêng> 文
- 「滿」念 <móa> 白、<boán> 文
- 「延」念 <chhiân> 白、<iân> 文
- 「雨」念 <hō> 白、<ú> 文
- 「物」念 <mih> 白、<bùt> 文
- 「帶」念 <tòa> 白、<tài> 文
- 「定」念 <tiāⁿ> 白、<tēng> 文
- 「陣」念 <tīn> 白、<chūn> 文

(二) 破音字

除了文白異讀，有些字另有「破音字」，造成讀音不同。「破音字」指有多種讀音的字，而且其音不同時，意義就不同。

- 「重」念 <tāng> 白、<tiōng> 文；另有破音字念 <tēng> 白、<tiông> 文
- 「生」念 <siⁿ> 白、<seng> 文；另有破音字念 <chhiⁿ>

念 <siⁿ> ... <chhiⁿ> 是泉音，漳音是 <seⁿ> ... <chheⁿ>，參看 B. 台灣的口音

- 「落」念 <lòh> 白、<lók> 文；另有兩個破音字念 <lak> ； <làu>

(三) 借音或借義

考究本字需聲韻調(聲母、韻母、聲調)皆合乎系統規律，台語有些字的本字難以確定，而是借音或借義而來。

- 「按」念 <án>、<àn>、<hōaⁿ>

àn 是本音，án (按呢)是借音，hōaⁿ(按手)是借義

- 「人」念 <jîn>、<lāng>

jîn 是本音，lâng 是借義(lâng 本字為「儂」)

- 「高」念<ko>、<koân>

ko 是本音，koân 是借義(koân 本字為「懸」)

- 「指」念<kí> 白、<chí> 文

另有<chng>、<chái>用「指」是借義，二者均非本字。

- 「落」除了念<lóh> 白、<lók> 文，以及兩個破音字<lak>、<làu>外，尚有念<laúh>是借義，本字不明。

底下為經文舉例：

1. 文白異讀

- 一：<chit> 白、<it> 文

用詞簡釋：十分一(Cháp-hūn-chit)奉獻：指人將收成抑是收入的十分之一(cháp-hūn-chi-it)獻互上帝。

創 14:20 亞伯蘭將攏總所得著的十分一(cháp-hūn-chit)送互麥基洗德。

利未記 27:30 土地出產的物，無論是五穀，抑是樹頂的果子，十分一(cháp-hūn-chit)攏是上主的，是聖的。

- 千：<cheng> 白、<chhian> 文

出 34:6-7⁶ 上主，上主，有仁慈恩典的上帝，無快受氣，閣有豐盛的慈愛及信實；⁷ 持守慈愛到千萬代(chheng bān tāi)，

申 33:2 上主對西奈山來，親像日頭對以東起來，對巴蘭山照光；伊導千千萬萬(chheng-chheng-bān-bān)天使來，正手提發光的律法互個。

創 24:8 毋拘千萬(chhian-bān)毋通給我的子導轉去遐。

- 名：<miâ> 白、<bêng> 文

創 3:20 彼個人給伊的某號名(hō-miâ)叫做夏娃；因為伊是人類的老母。

創 25:34 按呢，以掃看輕伊大子的名份(bêng-hūn)。

斯 3:12 此個詔書用亞哈隨魯王的名義(bêng-gī)，蓋王的手指印頒布。

羅 16:7 個佇使徒中是有名望(bêng-bōng)的人，比我較代先歸信基督。

- 滿：<móa> 白、<boán> 文

出 40:34 彼時，雲遮蓋會幕，上主的榮光充滿(chhiong-móa)布棚。

詩 103:5 伊用逐款好物互你一世人滿足(boán-chiok)，

結 21:25 你罪惡貫滿(chōe-ok koàn-boán)，受刑罰的時間到啦。

- 延：<chhiân> 白、<iân> 文

詩 40:17 我的上帝啊，求你毋通延延(iân-chhiân)。

得 3:12 我確實是你的至親，有義務延續(iân-siok)你的世系，

• 雨：<hō>白、<ú>文

耶 3:3 因為按呢，雨水(hō-chúi)停止，春雨(chhun-ú)無落。

詩 65:9 你眷顧土地，落雨(lòh-hō)灌沃，互土地真肥。

賽 4:6 按呢，日時通遮太陽的炎熱；狂風暴雨(kông-hong-pō-ú)的時通做避難所。

• 物：<mih>白、<bút>文

創 1:30 我將青色的菜蔬互個做食物(chiah-mih)。

創 45:20 叫個毋通珍惜厝內的物件(mih-kiā)，因為埃及全地的好物(hó-mih)，個攏通享受。

創 8:21 上主鼻著祭物(phīⁿ-tiòh chè-mih)的芳味，心內就講：「我無欲閣因為人的緣故咒詛土地，

創 1:11 上帝講：「地著有植物(sit-bút)：

創 8:19 所有的走獸、飛鳥、啲爬的動物(tōng-bút)，及地上一切的活物(oàh-mih)，各照個的種類
嘛攏出大船。

創 9:7 這就是我及地上逐款有肉體的生物(seng-bút)立約的記號。

創 23:6 先生，請聽：你佇阮遮是上尊貴的人物(jîn-bút)；

創 27:19 請起來坐，食我拍著的獵物(láh-bút)；

出 3:22 按呢恁就給埃及人的財物(châi-bút)搶來。

• 帶：<tòa>白、<tài>文

彌 6:6 我著帶(tòa)什麼就近上主，帶(tòa)什麼來敬拜至高的上帝？

創 19:29 上帝消滅平原諸個城，毀滅羅得倚起的城的時，伊帶念(tài-liām)亞伯拉罕，救羅得脫離
死亡。

太 3:5 有真多人對耶路撒冷、猶太逐所在，及約旦河一帶(it-tài)來伊遐，

太 25:27 應該將我的金幣寄銀行，我轉來的時通連本帶利(liân-pún-tài-lī)收回。

• 定：<tiāⁿ>白、<tēng>文

(1) tiāⁿ：註定，若定，定著，定定(有兩個意思，常常&不動)

伯 14:5 人的壽命已經註定(chù-tiāⁿ)；

傳 5:11 按呢伊有得著什麼利益？不過是看會著若定(nā-tiāⁿ)。

賽 63:4 申冤的日，我已經定著(tiāⁿ-tiòh)，

太 14:4 因為約翰定定(tiāⁿ-tiāⁿ)對伊講：「你娶此個婦仁人做某無合法。」

書 10:13 日頭就定定(tiāⁿ-tiāⁿ)，月就無振動，直到以色列人拍敗個的對敵。

(2) tēng：定，一定，規定，決定，制定，肯定

創 2:3 上帝賜福第七日，定(tēng)此日做聖日；

創 2:17 你若食，彼日你一定(it-tēng)會死。

出 12:24 恁著遵守此個規定(kui-tēng)，做恁及恁的後代永遠的規例。

箴 16:1 人啲計劃，上主啲決定(koat-tēng)。

箴 16:11 公道的天秤及秤攏屬上主；袋仔內的秤錘攏是伊所制定(chè-tēng)。

箴 31:31 伊的手所做的成果著給伊肯定(khéng-tēng)；

啟 20:3 此個期限過了，伊一定著(it-tēng tióh)暫時受解放。

留意斷句，這裡不是「定著(tiān-tióh)」喔。

• 陣：念<tín>、<chūn>

(1)表示一個群體：tín

「一陣人，此陣人，彼陣狗、歸陣，歸大陣，一大陣，此大陣，鬥陣，做陣」

可 3:32 有一陣人坐佇耶穌周圍；

太 15:32 耶穌叫伊的門徒來，給個講：「我真可憐此陣人，因為個已經及我做夥三日久，現在無物通食啦。我毋甘互個四散枵枵轉去，驚了個佇路中暈倒。」

腓 3:2 著注意彼陣狗，注意許個作歹的人，

詩 105:31 伊一下出聲，胡蠅歸陣飛來，閣佇個的境內有蟲母滿四界。

太 19:2 有歸大陣的人隨伊，伊就佇遐醫好個的病。

詩 68:11 主出命令；一大陣婦女傳好消息：

王上 20:28 上主按呢講：『因為敘利亞人講上主是山神，毋是平原的神，所以我欲將此大陣的人攏交佇你的手；恁就知我是上主。』

撒下 21:1 大關去挪伯見祭司亞希米勒。亞希米勒驚驚惶惶出來見大關，對伊講：「你哪家己一個，無人及你鬥陣？」

路 24:10 對使徒報告諸個代誌的，就是末大拉的馬利亞、約亞娜、雅各的老母馬利亞，以及其他及個做陣的婦仁人。

(2)排列的隊伍：tín「排陣，出陣，上陣，陣地，陣亡」

創 14:8 攏來西訂山谷排陣，欲及個交戰，

代上 12:36 亞設支族：會出陣交戰的，有四萬人。

王上 22:30 以色列王就改裝上陣。

撒下 22:46 外邦的人失膽，行出個的陣地，準備欲作戰。

撒下 18:2-3²王對軍兵講：「我一定欲及恁做夥出戰。」³毋拘軍兵講：「你毋通出去；阮若刼輸逃走，對敵膾注意阮；阮若一半陣亡，對敵嘛膾看做要緊；你一人比阮一萬人較重要。你留佇城內幫贊阮較好。」

(3)表示某一段時間點：chūn「此陣，此個時陣，患難的時陣，彼陣，彼個時陣」

路 22:21 恁看！出賣我彼個人此陣(chit-chūn)及我做夥伸手佇桌頂。

對照民 32:14 今，恁此陣(chit-tín)罪人竟然欲續接恁老父彼代，加添上主對以色列人的受氣。

創 18:10 個中間的一個講：「明年此個時陣我一定會閣來你遮；你的某莎拉會生一個後生。」

賽 8:21 標題 患難的時陣

太 15:28 後來，耶穌應講：「婦仁人，你的信心真大。互你的心願實現！」伊的查某子佇彼陣就得著醫好。

賽 38:1 彼個時陣，希西家破病，病甲喲欲死。

(4)間歇性的：chūn「一陣風，一陣大風，催陣」

民 11:31 上主起一陣風，對海裡給鷓鴣吹來佇營地周圍，四箍輾轉有一日的路程赫闊，離地面大約一公尺高

路 8:23 船啲行的時，耶穌睏去。忽然有一陣大風掃落來湖裡，船互水淹到欲滿，真危險。

創 3:16 你欲催陣痛苦才生子。

要特別留意「一陣」、「此陣」、「彼陣」：

如果後接人或動物，就是「一陣 chit tīn」、「此陣 chit-tīn」、「彼陣 hit-tīn」；

如果講的是時間，就是「一陣 chit chūn」、「此陣 chit-chūn」、「彼陣 hit-chūn」。

台灣人真厲害！

Test (看看你答對幾題)

1. 創 29:2 伊看著野地有一口井，有三陣羊倒佇遐；人攏汲彼口井的水互羊飲。
2. 撒上 1:7 彼陣撒母耳毋識上主
3. 撒上 10:2 你啲尋的驢仔已經尋著。此陣你的老父無啲煩惱驢仔，是啲掛慮你；
4. 撒上 10:10 掃羅及伊的僕人來到基比亞，抵著一陣先知對遐出來。
5. 撒上 10:26 掃羅嘛倒去基比亞伊家己的厝；有一陣心受上帝感動的勇士嘛隨伊去。
6. 撒上 16:11 猶有一個煞尾子，伊此陣啲飼羊。
7. 賽 11:6 牛仔子及獅子鬥陣食；細漢囡仔會做牧者看顧個。
8. 賽 14:31 隊伍中無一個隨殮著陣。
9. 太 11:16 個我欲用什麼比並此世代？親像一陣囡仔坐佇市場口對另外一陣喝：
10. 太 15:28 後來，耶穌應講：「婦仁人，你的信心真大。互你的心願實現！」伊的查某子佇彼陣就得著醫好。
11. 太 26:73 過無佹久，倚佇邊仔的人倚來，對彼得講：「你確實嘛是個彼陣的人，聽你的腔就知。」
12. 約 7:29 此陣毋識律法的群眾是受咒詛的。
13. 約 9:37 耶穌對伊講：「你已經有看著伊；此陣啲及你講話的就是伊。」
14. 路 22:21 恁看！出賣我彼個人此陣及我做夥伸手佇桌頂。
15. 路 22:47 耶穌猶啲講的時，忽然有一陣人來；
16. 林後 6:2 著聽！此陣是受接納的時；今仔日是拯救的日！

2. 破音字

- 重：<tāng>白、<tiōng>文；另有破音字<têng>白、<tiông>文

(1) tāng：重量、重眠、罪過真重、重罪、重擔、重利、重傷、傷重、看重

結 45:12 計算重量(tāng-liōng)的單位是『舍客勒』

創 2:21 主上帝互彼個人睏重眠(khùn tāng-bîn)，伊就睏。

拉 9:7 對阮列祖的時到今仔日，阮的罪過真重(chōe-kò chin tāng)；

創 20:9 你竟然互我及我的人民陷落重罪(tāng-chōe)。你無應該對我做此款代誌。

林後 1:8 阮所擔的重擔(só taⁿ ê tāng-tàⁿ)非常重(tāng)，重甲擔(tāng kah taⁿ)擔起，

利 25:36 毋通給伊提利息，閣較毋通提重利(tāng-li)；著敬畏你的上帝，互你的同胞及你做夥生活。

代下 35:23 射箭的人射著約西亞王；王對伊的人臣講：「我受重傷(tāng-siong)啦！載我離開戰場。」

創 4:13 該隱對上主講：「我的刑罰傷重(siuⁿ tāng)，我擔當贖起。」

撒下 26:24 我今仔日看重(khòaⁿ-tāng)你的性命，願上主嘛按呢看重(khòaⁿ-tāng)我的性命，

(2) tiōng：重要、重視、注重、敬重、嚴重、重用、傷重、保重、貴重

林前 13:13 按呢，信、向望、仁愛此三項繼續存在，其中上重要的(tiōng-iàu--ê)是仁愛。

詩 119:6 我重視(tiōng-sī)你一切的誠命，贖致到失敗見笑。

加 6:12 許個注重(chù-tiōng)外表體面的人，想欲強迫恁接受割禮。

林前 16:18 所以恁著敬重(kèng-tiōng)此款人。

創 43:1 迦南地區的飢荒真嚴重(giām-tiōng)。

申 33:1 上帝重用的人(tiōng-iōng)的人摩西欲死以前，給以色列人祝福。

撒下 13:25 王給押沙龍講：「我的子啊，毋通，阮毋通攞去，才免你開費傷傷重(siuⁿ siong-tiōng)。」

林後 13:11 兄弟姊妹，請保重(pó-tiōng)。著追求完全，互相鼓勵。著同心，和睦相處。願賜慈愛及平安的上帝及恁同在！

路 12:24 恁豈無比許個鳥仔閣較貴重(kùi-tiōng)！

(3) têng：重再、重倍、重造、重新、重出世

創 26:18 伊的老父亞伯拉罕在生的時間開的井，攞互非利士人填去。以撒重再(têng-chài)開許個井，照個老父所號的名給許個井號名。

出 16:5 到第六日，個著準備兩日的食物，拾平時的重倍(têng-pē)。

出 34:1 標題 重造(Têng Chō)石版

書 24:1 標題 約書亞佇示劍及人民重新(Têng-sin)立約

詩 51:12 求你互我重新(têng-sin)享受你救恩的歡喜，

彼前 1:3-4³ 通過耶穌基督對死人中閣活，上帝有互咱重出世(têng-chhut-sì)通得著活活的向望，⁴ 來承受伊為著恁保存佇天裡彼個贖朽爛，贖拍拉慘，贖消失的福氣。

(4) tiông：重建、重整

拉 5:13 塞魯士做巴比倫皇帝第一年，下令重建(tiông-kiàn)此間上帝的殿。

撒下 10:15 敘利亞人看著家己創輸以色列人，就重整(tiông-chéng)軍隊。

• 生：<siⁿ> 白、<seng> 文；另有破音字 <chhiⁿ>

(念 <siⁿ> ... <chhiⁿ> 是泉音，漳音是 <seⁿ> ... <chheⁿ>)

創 1:24 上帝講：「地著生出生物(siⁿ-chhut seng-bút)，各照個的種類；有牲生(cheng-siⁿ)、啲爬的動物(tōng-bút)、走獸，各照個的種類。」代誌就按呢完成。

創 17:13 你家內生的(siⁿ--ê)及用銀買的，攞一定著受割禮；

來 2:15 閣解放許個因為死亡的驚惶一生(it-seng)做奴才的人。

提前 6:7 生(seng)不帶來，死(sú)不帶去；

出 12:9 贖用得食生的(chhiⁿ--ê)及用水煮的；

撒下 2:15 伊無愛煮過的肉，愛生的(chhiⁿ--ê)。

• 落：<lòh> 白、<lók> 文；另有兩個破音字 <lak>；<làu>

申 32:2 我的教示欲親像雨水降落(kàng-lòh)，我的話欲親像露水滴落(tih-lòh)；親像雨濛仔落佇(lòh tī)幼幼的草，親像及時的雨水落佇(lòh tī)菜蔬。

書 23:14 恁確實知，上主 — 恁的上帝應允欲互恁的福氣，無一項落空(lòk- khong)，攞實現佇恁身上。

士 15:14 上主的神大大充滿伊，縛伊的手的索就親像火燒過的麻索，對伊的手落去(lak--lòh-khì)。

啟 6:13 猶未熟的果子攞落了了(lak-liáu-liáu)。

士 16:5 你著給參孫落話(làu-ōe)，看伊是按怎即呢有氣力；

3. 借音或借義

- 按：<àn>、<án>、<hōaⁿ>

àn 是本音，**án** (按呢)是借音，**hōaⁿ**(按手)是借義

按手(àn-chhiú)：設立人接受聖職的禮儀(8 次，如民 27:18；徒 6:6)

按手(hōaⁿ-chhiú)：一般的祝福(38 次，如出 29:10，太 19:13)

撒下 5:6 個按算(àn-sng)大關一定艙當攻入來。

民 27:18 嫩的子約書亞內面有上帝的神，你導伊來，給伊按手(àn-chhiú)，

創 12:13 拜託你講你是我的小妹，互我通因為按呢(án-ni)平安無事，免互人剖死。

創 50:15 約瑟若猶怨恨咱，一定會照咱以前按怎(án-chóaⁿ)歹款待伊給咱報復。

出 29:10 亞倫及伊許個子著按手(hōaⁿ-chhiú)佇牛的頭殼。

可 10:16 耶穌就給個抱，按手(hōaⁿ-chhiú)祝福。

王上 10:19 座位撐(chō-ūi-the)的頂面是圓的，雙旁有手按(chhiú-hōaⁿ)，手按(chhiú-hōaⁿ)的邊仔各有一座獅倚的；

- 人：<jîn>、<lâng >

jîn 是本音，**lâng** 是借義(lâng 本字為「儂」)

歌 2:10 我的愛人(ài-jîn)，我的美人(bí-jîn)，起來，咱來去。

詩 1:5 所以審判的時，歹人(pháiⁿ-lâng)佇上帝面前倚艙牢；罪人(chōe-jîn)佇義人(gī-lâng)的會中嘛是按呢。

太 27:63 「大人(Tài-jîn)，阮會記得彼個論仙仔猶活啲的時曾講：『三日後，我會閣活。』

來 5:13-14 ¹³ 食奶的攞是嬰仔，猶艙曉了解是非的道理。 ¹⁴ 大人(Tōa-lâng)才食飯；個屬靈的心竅有經過實際的操練才會曉分別好歹。

伯 12:2 有影，恁真正是勢人(gâu-lâng)！

- 高：<ko>、<koân>

ko 是本音，**koân** 是借義(koân 本字為「懸」)

撒下 2:8 伊對塵埃提拔困苦的人，對糞堆堆高升(ko-seng)欠缺的人，

哈 2:4 你看，心無正直的人自高自大(chū-ko chū-tāi)，毋拘義的人會對信來活。

太 23:12 提高(Thê-ko)家己的，會受降低；屈低家己的，會受高升(ko-seng)。

利 7:34 將此個搖過的胸坎肉及提高(thèh-koân)的正旁大腿，互祭司亞倫及伊的子孫，

路 2:14 願榮光歸佇至高(chì-koân)的上帝；願伊賜和平互地上伊所意愛的人。

創 7:19 水愈漲愈高(koân)，給天下的高山(koân-soaⁿ)攏淹過。

民 9:17 雲什麼時候對會幕升高(seng-koân)，以色列人就出發；

- 指：<kí> 白、<chí> 文

另有 <chng>、<cháiⁿ> 用「指」是借義，本字不明

創 14:22 亞伯蘭給所多瑪王講：「我指(kí)上主 — 創造天地、至高的上帝咒誓，

創 12:1 上主對亞伯蘭講：「你著離開本地、本族，恁老父的家，去我欲指示(chí-sī)你的地。

創 41:42 埃及王就將伊做印鑑的手指(chhiú-chí)剝起來，掛佇約瑟的指頭仔(chng-thâu-á)；給伊穿幼麻布的衫，將金披鍊掛佇伊的領頸。

王上 12:10 王著按呢應個講：『我的尾指(bé-cháiⁿ)比我的老父的腰較粗。

- 落：除了念<lòh> 白、<lók> 文，以及兩個破音字<lak>、<làu> 外，尚有念<laúh> 是借義，本字不明

撒下 14:11 我指永活的上主咒誓，你的子，連一支頭毛都艱加落(ka-laúh)佇土腳。

D. 輕聲與變調

台語有一個重要的元素，就是輕聲；常常佇講話的中間出現。台語的輕聲母若是語音變化若定，閣有語義及語法的意義，是台語真重要的特色。輕聲，《現代台語譯本》的羅馬字照過去白話字的傳統，用雙連劃 (double hyphen --) 表示。雙連劃頭前彼字讀本音，後面的字著讀輕聲。若有將輕聲讀出來，文句及語意會加真正確、簡潔、清楚，聲調嘛會加真生動。

討論輕聲之前，需要先談台語聲調的變化。

1. 變聲調：台語有八個聲調(或說七個)：a á à ah â á ā àh

台語的詞，通常一個詞後面的那個字讀本調，前面的字會變聲調。下面攏是聖經內面有出現的詞：

- | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|-------------|
| 1→7 | 天 | 天父 | 天頂 | 天使 | vs. (耶穌)上天 |
| 1→7 | 身 | 身軀 | 身體 | 身上 | vs. 過身 本身 |
| 2→1 | 禮 | 禮拜 | 禮貌 | 禮物 | vs. 行禮 割禮 |
| 2→1 | 子 | 子兒 | 子孫 | 子婿 | vs. 查某子 雙生子 |
| 2→1 | 感 | 感覺 | 感動 | 感心 | vs. 靈感 |
| 3→2 | 聖 | 聖神 | 聖所 | 聖潔 | vs. 神聖 至聖 |
| 3→2 | 賜 | 賜福 | | | vs. 恩賜 |
| 4→8 | 福 | 福氣 | 福音 | 福分 | vs. 祝福 幸福 |
| 4→8 | 拍 | 拍拚 | 拍獵 | 拍敗 | vs. 受拍 |
| 5→7 | 榮 | 榮光 | 榮耀 | 榮華 | vs. 虛榮 |
| 5→7 | 土 | 土腳 | 土沙 | 土糜 | vs. 灰土 |

7→ㄗ(或 3) 地 地上 地下 地區 vs. 本地 土地

7→ㄗ(或 3) 上 上帝 上主 上大 vs. 罪上加罪

7→ㄗ(或 3) 網 網路 網紗 vs. 羅網 魚網

8→4 活 活命 活水 活物 vs. 生活 永活

8→4 實 實現 實在 實行 vs. 確實 忠實

2. 但輕聲前面不變，輕聲用雙連劃 (double hyphen --) 表示

出 20:25 你若用石頭給我起祭壇，毋通用拍過(pha--kè)的石頭起；石頭若用傢俬拍過(phah--kè)，就受拍拉埯(phah lâ-sâm)。

伯 13:9 恁豈會當親像騙人(phiàn--lâng)按呢騙上帝(phiàn Siōng-tè)？

路 18:33 個會用鞭給伊拍，給伊害死(hāi--sī)，第三日伊會闊活。

3. 輕聲有時會讓意思會不一樣

<āu--jit> = <後日> <āu-jit> = <日後>

撒 20:12 明仔載抑是後日(āu-jit)此個時，我會探阮老父的意思；

路 13:33 今仔日、明仔載，及後日(āu-jit)，我一定著繼續行我的路，

4. 看強調的重點在哪裡

隨人讀的時無標輕聲，向望讀者要讀輕聲，就會標出來。

「感謝你」的「你」實際上要唸第 3 聲(輕聲)。生活中的交談、會話，若不是為了強調「你」，我們總說輕聲；說第 2 聲是不大禮貌的。

E. 雙唇合口音

嘴巴要閉起來

1. 感覺 kám-kak

路 24:12b 伊就轉去，對所發生的代誌感覺(kám-kak)真奇怪。

2. 靈感 lêng-kám

伯 26:4 你對叨位得著靈感(lêng-kám)，靠啥人的講諸個話？

3. 勇敢 ióng-kám

書 1:6 你著勇敢(ióng-kám)壯膽，因為你欲導此個人民征服我對個的祖先立誓欲賜互個的地。

4. 談論 tâl-lūn

路 24:15 個談論來談論(tâl-lūn)去的時，耶穌親身行倚來及個做陣行。

5. 深 chhim

詩 27:13 我深信(chhim-sìn)一項事：我猶活啲的日會享受上主的恩惠。

詩 139:6 你的知識赫呢奇妙，赫呢高深(ko-chhim)，超過我的了解。

箴 25:3 親像天赫呢高(koân)，地赫呢深(hiah-nih chhim)，王的心，人儂得了解。

6. 探訪 thàm-hóng, 偵探 cheng-thàm, 試探 chhi-thàm

出 18:1 葉特羅探訪(thàm-hóng)摩西

書 2:1 約書亞派偵探(cheng-thàm)入耶利哥

太 4:1 後來，耶穌互聖神導去曠野，佇遐受魔鬼試探(chhi-thàm)。

7. 習慣 sip-koân

路 4:16 耶穌倒去伊長大的所在拿撒勒，照習慣(sip-koàn)佇安歇日入去會堂。

8. 學習 hák-sip

帖後 3:5 願主引導恁，互恁學習(hák-sip)上帝的疼及基督的吞忍！

9. 以及 í-kip

路 9:32 個一下醒，看見耶穌的榮光以及(í-kip)及(kap)伊倚做夥彼兩個人。

10. 及時 í-kip

詩 46:1 上帝是咱的避難所，咱的氣力，是患難中及時(kip-sí)的幫贊。

F. 同化、異化、合音

1. 同化 <新婦> = <sin-pū>，讀做 <sim-pū>

路 12:53 大家對新婦，新婦對大家。

2. 異化 <跣起去> = <peh--khí-khì>，讀做 <peh--khí-lì>

<扶起去> = <hû--khí-khì>，讀做 <hû--khí-lì>

太 21:7 個牽驢仔及驢仔子來，將外衫披佇個頂面，耶穌就跣起去騎。

路 19:35 個就牽彼隻驢仔子來耶穌遐，將家己的外衫披佇驢仔頂，給耶穌扶起去騎。

3. 合音 <拍毋見> = <phah-m̄-kìⁿ>，讀做 <pháng-kìⁿ>

出 22:9 「關係侵佔牛、驢、羊、衣服，抑是拍毋見物件的訴訟，若有人講『這是我的』，煞引起紛爭，雙方著去審判官遐；審判官若裁決什麼人有罪，彼個人著重倍賠伊的厝邊。

4. <下昏暗> = <ē-hng-àm>，讀做 <ēng-àm>

出 11:4 下昏暗半暝，我欲佇埃及地行透透。

G. 容易讀錯的音

(1) 身上

「身」要變聲調，第一聲變成第七聲，如「身體，身軀，身上」。

創 42:36 個的老父雅各給個講：「恁互我失去我的子；約瑟無去，西緬嘛無去，恁閣欲導便雅憫去。諸個代誌哪會攞發生佇我身上(sin-chiūⁿ)！」

書 23:14 今，我欲行世間人攞著行的路。恁確實知，上主 — 恁的上帝應允欲互恁的福氣，無一項落空，攞實現佇恁身上(sin-chiūⁿ)。

(2) g 易被遺漏

<我> = <góa> 不是 <óa>

信仰 西 1:23 恁著堅持信仰(sìn-gióng)，堅固倚在，互恁聽著福音的時所得著的向望無動搖。

仰望 詩 34:5 仰望(gióng-bōng)伊的人面有光彩，心快樂；個永遠矜致到見笑失望。

偽證 出 20:16 毋通作為證(gūi-chèng)陷害你的厝邊。

愣去 路 24:4 因為著此項代誌愣去(gāng--khì)毋知欲按怎的時，忽然有兩個人穿光映映的衫倚佇個身邊。

(3) 餛肥 kauh-pûi

路 14:35 失味的鹽糴當落田，嘛糴當餛肥(kauh-pûi)，只有捋揀(hìⁿ-sak)。

(4) 大家

創 23:10 伊佇大家(tāi-ke)的面前應亞伯拉罕，

太 28:9 忽然，耶穌出現，對個講：「大家(tāi-ke)平安！」

得 1:14 毋拘路得放艙離大家(ta-ke)。

路 12:53 大家(ta-ke)對新婦，新婦對大家(ta-ke)。

創 38:25 她瑪互人拖出來的時，伊叫人去見伊的大官(ta-koaⁿ)，講：「諸個物件是什麼人的，我就是對伊懷孕。」

「公公婆婆」羅東人說：<tōa-koaⁿ--á>、<tōa-ke--á>，足見台語公公用「大官」、婆婆用「大家」有其依據。

H. 啟應文常遇的難字

- 較少用的字，可參看聖經附錄「羅馬字—漢字—中文意思對照表」。
- 說明一下，聖詩的啟應文，與出版聖經稍稍不一樣，原因是聖詩先出版，當時聖經翻譯小組提供的是翻譯初稿。小組後來經過不斷審閱，前後閱讀，對照，討論，思考，因此聖經出版的時候略有更改。舉例：

巴克禮譯本 & 聖詩：萬軍的統帥上主

聖經：上主—萬軍的統帥(Thóng-sòe)

底下右邊標 [] 中括號的是出版的聖經經文。

1. 猶

詩 27:3 猶原 iû-goân

詩 27:13 猶活啲 iáu oah--teh

箴 8:24 猶未 iáu-bē

賽 49:4 猶久 iáu-kú

來 11:4 猶啲 iáu-teh

來 11:8 猶拘 iáu-kú [猶久 iáu-kú]

詩 8:4 你猶赫呢關心 iáu [你赫呢關心 lí hiah-nih koan-sim?]

2. 詩 5:9 嚨喉、扶挺 nâ-âu.....phô-tháⁿ

3. 詩 23:5 斟我的杯 thîn

4. 詩 27:5 我抵著患難的時，會給我藏佇布棚內；祂會保護我，互我匿佇伊厝內。祂會給我園佇石磐頂 kā.....hō̍.....kā [伊會保護我 I ôe pó-ho̍ góa]

5. 詩 46:1 患難中及時的幫贊 kip-sî

6. 詩 46:5-6 搖動、動搖 iô-tāng, tōng-iâu

7. 詩 57:4 個的嘴齒親像槍，親像箭，個的舌親像利的刀。 chhiuⁿ

8. 詩 84:3 擁子的巢 âⁿ-kiáⁿ ê siū [攔子 áⁿ-kiáⁿ]

9. 詩 90:2 大地 tãi-tōe

10. 詩 90:8 暴露 pòk-lō̍

11. 詩 93:1 用氣力做帶緒 chòe tòe hâ

12. 詩 93:3 奔湧 giâ-éng

11. 詩 127:2 趁食 thàn-chiah [賺食 thàn-chiah]

- 12.箴 4:12 嘛觸著跋倒 tak--tiòh
- 13.賽 11:8 迤迤 thit-thô
- 14.賽 11:1 芽 puh-íⁿ [茁芽 puh-íⁿ]
- 15.賽 12:3 汲水 chhiūⁿ-chúi
- 16.賽 40:4 逐個山谷攏欲填互淀 thūn hō tīⁿ [填互滿 thūn hō móa]
- 17.賽 40:4 嵒硧的所在 khâm-khiát
- 18.賽 40:11 欲用手擁倚羊仔子 âⁿ-óa [攔倚 âⁿ-óa]
- 19.賽 40:29 軟苳的人 nng-chiáⁿ [軟弱 loán-jiók]
- 20.賽 53:5 伊是為著咱的過失互槍鑿 hō chhiuⁿ chhák [受傷害 siū siong-hāi]
- 21.賽 53:5 為著咱的罪過受著碎 siū teh-chhùi
- 22.賽 53:9 詭詐的話 khúi-chà ê oe
- 23.賽 53:9 埋做堆 tài chòe-tui
- 24.賽 53:12 拍嘆仔 phah-phók-á
- 25.賽 53:10 互上主的旨意通通過伊來實現 thang thong-kè
- 26.耶 17:8 根旋到溪邊 soan [釘根佇溪水邊 têng-kun tī khoe-chúi piⁿ]
- 27.摩 5:8 昂星及參星 Báu-chhiⁿ kap Chham-chhiⁿ
- 28.摩 5:8 命令海水擗佇地面 piàⁿ
- 29.摩 5:12 恁壓制義人，收賄賂 pò-lō; [賄賂 hōe-lō]
- 30.太 5:7 勢憐憫的人真有福氣，因為上帝會給個憐憫。Gâu.....ōe kā in lîn-bín.
- 31.約 15:6 互人挖出去外面 hiat chhut-khì
- 32.羅 8:35 枵餓 iau-gō
- 33.羅 10:12 因為有仝一位上帝是萬民的主 kâng chit ūi
- 34.腓 2:2 恁著有像款的心志 siâng-khoán
- 35.腓 2:4 出世及人仝款 kâng-khoán
- 36.雅 1:17 轉苳 tng-séh
- 37.啟 21:2 親像新娘粧飾好勢 chng-thāⁿ [妝飾 chng-thāⁿ]

I. 結論

講個笑話：曾有一個司會使用台語漢字版聖經，給「因信稱義」讀做「因批稱義」。

「信」是「信實、信心」，不是「寫信(批)」的「信(批)」！

司會宣讀真重要：

1. 是團隊服事重要的一環
2. 預備會眾的心，領受上帝信息
3. 帶動敬拜的氣氛
4. 會前預備：念互牧師或家人聽

台灣人大半是「雙聲帶」。盼能：

1. 多背台語金句！

太 28:20：教示個遵守我所互恁一切的命令。著會記得，我逐日及恁同在，直到今世的結束。

2. 多多講台語！

「Ethnologue: Languages of the World 民族語」網站給語言的活力分做四類：

深綠：已經制度化，家庭及社區之外的機構嘛攏啲使用

淺綠：穩定，家庭社區有啲用

紅色：大人無閣教囡仔講此個話，瀕臨滅絕

黑色：已經滅絕，無人使用

大人若無閣對孩子講此個語言，此個語言就會對地面上消失。這是真的！

請多多使用台語，無論是佇家裡，菜市仔，郵局，高鐵，台鐵，攏用台語交談！